

FROM EAST TO WEST

走向世界丛书叙论集
从东方到西方

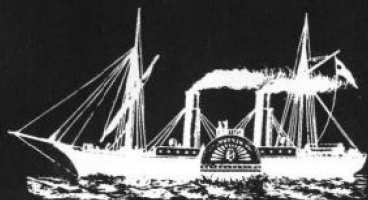
我最初在《读书》里看了钟叔河同志《走向世界》的文章，感到兴趣，也起了希望。差不多四十年前，我想用英语写一本有关晚清，入西洋文学的小史，曾涉猎叔河同志所著的那一类书，当时它们已是冷门东西了。我的视野很小，只局限于文学，远不如他眼光普照，最终到欧美以至日本文化的全面，更不用说，我对这类书，也^{不能像}他那样耐心地搜罗，虚心地浏览。我会向时，他交来过的四幅片段向他请教，并请他尽快完成《走向世界丛书》的编辑计划。李一氓和我谈起《走向世界》的文章，表示赞许；晚清文献也属于一氓同志的博学的范围，他的意见不同泛泛。对中外文化文

钱钟书说：叔河同志的这一系列文章，中肯扼要，不仅增添了我们的知识，而且很能引起我们对这个问题的思索。

中国社会科学院文学研究所

叙河同志：
 昨日由一友一出，今日稍暇，即以此
 序函本，騰清送上，請當空。我怕
 北則中交量多，今日忘。你只寫出
 通知我後，我會為改。歷史研究
 上上文明瞭細談，玉地老人不知當金
 笑於九弟也，想解。一。向此致
 意。
 弟外，謹上三十二首

钟叔河著 ● 岳麓书社



FROM EAST TO WEST

走向世界丛书叙论集
从东方到西方

图书在版编目(CIP)数据

从东方到西方/钟叔河著. —长沙:岳麓书社, 2002
(走向世界丛书)

ISBN 7-80665-192-6

I.从… I.钟… III.中国—近代史—研究
IV.K250.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 044991 号

整体设计 胡 颖

责任编辑 丁双平

封面设计 郭天民

从东方到西方

——走向世界丛书叙论集

钟叔河著

岳麓书社出版发行(长沙市新民路10号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

2002年8月第1版第1次印刷

开本: 890×1240毫米 1/32 印张: 21

字数: 450,000 印数: 1—5,000

ISBN 7-80665-192-6

K·220 定价: 38.00元

如有印装质量问题 请与承印厂调换

厂址: 长沙市芙蓉北路564号 邮编: 410008

本社邮购电话: 0731—8885616 邮编: 410006

序

李一氓

中国自成为一个国家以来,就朝代而论,只有汉唐两代最为开放,最具有世界性,对自己国家、民族的力量充满自信,不搞锁国主义。所以“汉”成为我们民族的族称,而“唐”亦作为汉族之异名,直到现在。其他的朝代,如宋、明、清朝,则自己把自己封闭起来,出息不大。明代初年,“三宝太监下西洋”,不论其动机如何,总还算是从海上走出了中国的大门,显示了当时在造船航海技术上的成就,可是在炫耀了一阵“威风”之后,就偃旗息鼓了。至于其他朝代,三国、晋、南北朝、元,则另是一种情况,为自身的纷乱所困扰,就说不上什么开放或封闭了。史书著录了汉代张骞、班超这些人远至异域的亲身见闻;唐玄奘游学印度后写了《大唐西域记》;明代随郑和下西洋的马欢写了《瀛涯胜览》,费信写了《星槎胜览》,巩珍写了《西洋蕃国志》。他们的活动记载,使中国人大开眼界,知道除了长安、洛阳、北京以外,还有一个如此广阔的世界。

可惜这些前人的著作和活动,没有能够激发起后代中国人走向外部世界的勇气和胆量。同时,一些眼光短浅的封建统治者,也把出海出边视为邪行妄举,发布禁令,并设置种种

障碍。以致徐霞客这样伟大的旅行家,也只能在云南境内艰难地转来转去。这种情形,到清代更甚。特别是鸦片战争后,那些“暎夷”、“红毛”、“罗刹”,已经以产业革命后资本主义列强的面貌出现在我国的周围,对我实行炮舰政策,而我却仍然自居为天朝上国,把他们视同匈奴、吐蕃、契丹、鲜卑……一样。所以到十九世纪中叶以后,只好被动挨打,落得个赔款割地的下场。闭关锁国之祸,至此而极。

清代后期,不得不打开大门,接触西方世界。一批政府派出的外交使节,如志刚、郭嵩焘、黎庶昌、曾纪泽、薛福成等;一批考察外国政治、法律的专使,如戴鸿慈、载泽等;一批政治流亡人士和旅行家,如王韬、康有为、梁启超,都先后到了西欧各国和美洲各国,也包括日本。他们在接触到轮船、火车、机械之外,还看见了巴力门(国会)、鲁哇(罗浮宫)、单纯(跳舞)……。虽然这批人多数是洋务派——从办“夷务”到办“洋务”也是一个困难的过程——,少数是改良主义者,但都多多少少意识到这个中国之所以积弱之故。西欧不仅有奇器淫巧,而且还别有立国之道。解放了的巴黎巴士底狱和放在纽约港前的自由神,不能不在他们的思想上引起震动。可是“天朝上国”的阴魂不散,承认西学为用的同时,还一定要配上一个以孔老二为招牌的中学为体。即西学为用也没有完全接受,以郭嵩焘之高明,还反对“以工匠把持工价”,以康有为之迂顽,自然就更反对法国式的革命了。

这些人都在东西洋游历、考察、从事外交活动之后,留下各种著作,记述翔实,态度认真,这在当时有极大的现实意义,现在看来,也具有极大的历史价值。因为从另一方面看,这正是自十九世纪下半叶起,中国的社会变革不得不缓慢而痛苦地前进的记录。

钟叔河同志以远大的眼光,孜孜不倦,搜集一八四〇到一九一九的八十年间的这类著述约百种,编为《走向世界丛书》,现已出齐第一辑,计三十六种,十大巨册,这是近年出版界一巨大业绩。叔河同志在主编此丛书时,费力既勤且精;凡重要段落都在书页旁加注要点,每种书后又增附“人名索引”和“译名简释”,对原书人名、地名的异译都加注原文和今译。这都是麻烦费力的笨工夫,实堪佩服。特别是他在每种书前,各精心撰写了一篇对作者及其著作的详尽的叙论,文笔流畅,论断精当。这确实是我近年来所见到的整理古文献中最富有思想性、科学性和创造性的一套丛书。在这方面,推而广之,可称为整理古籍的模范。

不知对不对,我总觉得,搞改革的,搞近代史的,搞古籍整理的,对这套丛书,都注意得很不够。因此我更希望叔河同志猛志勇进,不半途而废,把其他六十几种,分为第二、第三辑,继续整理出来,继续印行,不胜企盼之至!

出版社辑《走向世界丛书》各书前叔河同志所撰之叙论为一集,裁篇别行,以便读者,征序于余,故乐为之略加论列如此。

一九八六年元宵。

目 录

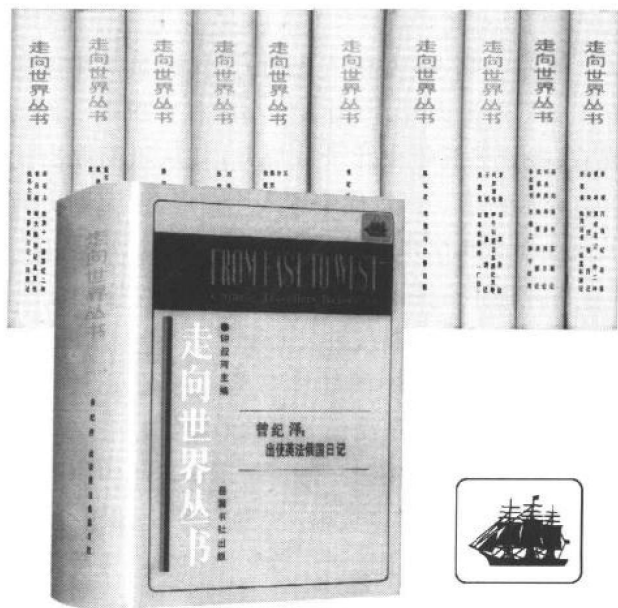
序（李一氓）	（ 1 ）
1.《走向世界丛书》总序	（ 1 ）
2. 林鍼《西海纪游草》	（ 7 ）
3. 斌椿《乘槎笔记》及纪游诗	（ 21 ）
4. 志刚《初使泰西记》	（ 39 ）
5. 张德彝《航海述奇》《欧美环游记》	（ 59 ）
6. 容闳《西学东渐记》	（ 85 ）
7. 祁兆熙《游美洲日记》	（ 109 ）
8. 张德彝《随使法国记》	（ 135 ）
9. 罗森《日本日记》	（ 155 ）
10. 何如璋等甲午以前日本游记五种	（ 173 ）
11. 黄遵宪《日本杂事诗》广注	（ 203 ）
12. 郭嵩焘《伦敦与巴黎日记》	（ 227 ）
13. 曾纪泽《出使英法俄国日记》	（ 291 ）
14. 王韬《漫游随录》《扶桑游记》	（ 327 ）

-
15. 李圭《环游地球新录》…………… (355)
 16. 黎庶昌《西洋杂志》…………… (375)
 17. 徐建寅《欧游杂录》…………… (397)
 18. 刘锡鸿《英轺私记》…………… (425)
 19. 张德彝《随使英俄记》…………… (451)
 20. 薛福成《出使英法比四国日记》…………… (473)
 21. 《李鸿章历聘欧美记》…………… (519)
 22. 戴鸿慈《出使九国日记》载泽《考察政治日记》…… (539)
 23. 康有为《欧洲十一国游记》二种…………… (561)
 24. 梁启超《新大陆游记》及其他…………… (597)
 25. 钱单士厘《癸卯旅行记》《归潜记》…………… (637)

 - 后记 (钟叔河)…………… (661)

1 《走向世界丛书》总序

□ 《走向世界丛书》(FROM EAST TO WEST)于一九八〇年开始出版,一九八六年出齐第一辑十卷(三十六种)。作者在每种(或相关的几种)书前各撰写了一篇叙论,并写了这篇总序。今汇编为一册,共二十五篇。



人们常说,今日之世界,乃是一个“迅速缩小的世界”(rapidly shrinking world)。在电视卫星、激光通信和喷气式客机的时代,地球之上各地之间的距离,确实好像越来越短,人们相互间的接触和交流,也越来越方便和密切了。

古代人的
海外奇谈

可是,仅仅在几代人以前,异国还显得那样的离奇和遥远。古代欧洲人说,中国人用小米和青芦喂一种类似蜘蛛的昆虫,喂到第五年虫肚子胀裂开,就从里面取出丝来(Pausanias《希腊纪事》)。古代中国人则曾经相信,西方有种羊羔是从泥土里生长出来的,脐带还连着大地(《旧唐书·西戎传》、《康熙御制渊鉴类函·边塞部九》)。这类海外奇谈,今天听起来简直不可思议,而在过去上千年中,却一直被当作可信的资料,记载在欧洲和中国的史书上。由此可见,人类文明的发展,经历了一条何等漫长曲折的道路。

为了探索和开辟外部世界,丰富自己的物质和精神生活,各国人民都作过许多贡献。人类文明史像叙说伟大的发明家和著作家一样,将永远铭记着张骞、玄奘、马可波罗、哥伦布等不朽的名字。我们甚至可以这样说:一个民族从中世纪到现

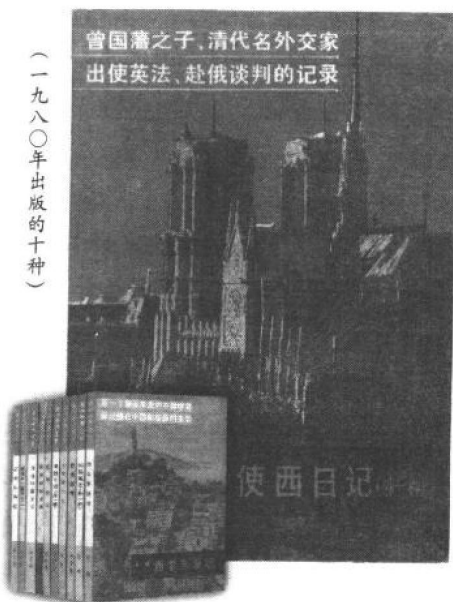
代的历史,也就是它打开眼界和走向世界的历史。

历史的发展从来是不平衡的。当黄河、长江已经哺育出精美辉煌的古代文化时,泰晤士、莱茵和密西西比河上的居民,还在黑暗的原始森林里徘徊。而自从地理大发现和产业革命以来,中国却相对地落后了。在西方实现资本主义的现代化以后,中国还是一个基本上同外界隔绝的古老国家。是鸦片战争打开了中国的大门,也打开了中国人的眼睛。人们称林则徐为清代“开眼看世界的第一人”,因为西方的坚船利炮打到中国来时,林则徐首当其冲,他亲身感到这个世界在缩小,距离和壁垒再也不能把异国隔离开了。

过去时代的中国读书人,在“严夷夏之大防”的社会里度过了

上千年。封闭的外壳被打破后怎么办?守旧派的办法是把脑袋钻进沙子里学鸵鸟,像慈禧太后的大学士徐桐,见到洋人就以扇蔽面。就是这个徐桐,在庚子年间焚香叩请骊山老母下凡来“杀尽洋人”,结果骊山老母没有下凡,他自己的老命却白白送掉了。而林则徐和魏源则不同,提出要“师夷长技以制夷”,主张学习外国的长处,以对付外国的侵略。要学习,先得了解,于是林则徐编了《四洲志》,魏源编了《海国图志》。虽然

鸦片战争
打开国门



林则徐和
魏源

他们未能亲身出国去考察,书的材料靠间接采辑而来,难免有许多谬误,但无论如何,地里长羊羔之类的神话毕竟不得不逐步让位给常识了。

林、魏之后,中国才开始有读书人走出国门,到欧美日本去学习、访问和工作。容闳、王韬、郭嵩焘、黄遵宪和严复等人,要算是最早的。接着出国的人渐渐多了起来,尽管其中不少是奉派而去的政府官员,但既然去了,就不会不接触近代——现代的科学文化和政治思想,也就不可能不在中国发生影响。

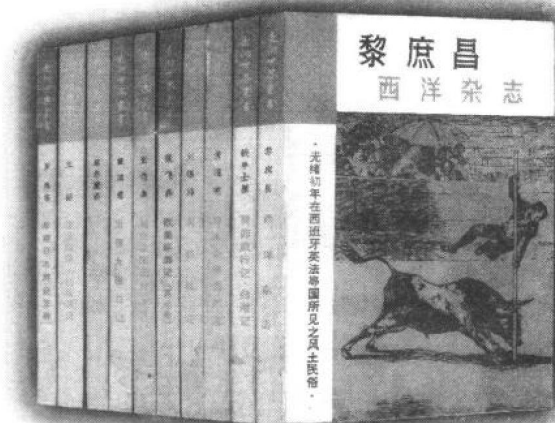
《走向世界丛书》专收一九一九年前国人亲历欧美和日本的记述。自从一八四〇年鸦片战争失败那时起,先进的中国人,经过千辛万苦,向西方国家寻找真理。应该说康有为和在他之前的郭嵩焘、王韬、容闳等人,的确代表了近代中国向西方寻找真理的一派人物。当然,丛书所收的,也并不全属先进的人物的作品;但总而言之这些都是中国人从东方走向西方的实录,自有其文化的意义和历史的价值。

必须指出的是:从鸦片战争到五四运动这一历史时期中,西方国家虽在许多方面比中国先进,值得中国人学习,但国家利己主义的本质,却总是要压迫剥削比他们落后的民族的。中国人走向世界、接触西方,既有一个学习外国长处的问题,又有一个抵抗外国侵略的问题,盲目排外和盲目崇外都是错误的。对于某些作品中不免流露的这类观点,我们将在为各书撰写的叙论中,适当地作些分析,供读者参考。

“洋为中用”是我们今天的主张,也是十九世纪先进的中国人的主张。“师夷长技以制夷”,不也是“洋为中用”吗?当然,随着接触和认识的逐步深入,人们慢慢地看出:仅仅学一点“长技”,搞一点坚船利炮,还是不行的;要救国,只有维新,

向西方去
寻找真理

洋为中用



(一九八一年出版的十种)

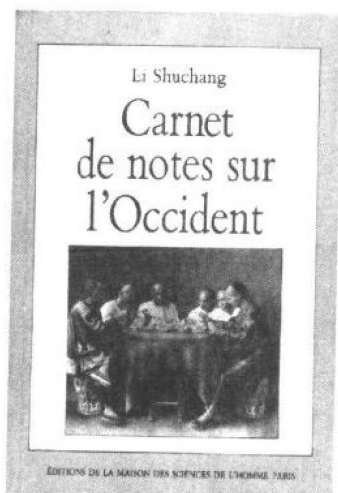
维新行不通,就只有革命。伟大的革命先行者孙中山,用他自己的话来说,也是在一八七八年出国以后,“始见轮舟之奇、沧海之阔,自是有慕西学之心,穷天地之想”,才树立了推翻清朝建立民国的大志和信心。历史无情亦有情,后人的思想和事业肯定要超越前人,但前人的足迹总可以留作后人借鉴,先行者总是值得纪念的。

历史无情
亦有情

今天的世界已不是十九世纪的世界,今天的中国更不是清朝末年的中国。今日之中国,已经逐渐以现代的面貌,出现在世界的东方。但是,世界的进步越来越快,中国的经济和文化等许多方面还需要不断地发展和提高;这就必需继续打开眼界、走向世界。打开眼界以后,还要学会分析,分清好的和坏的。一切好的东西,要拿来为我所用;一切有害的东西,要实行抵制和预防。在这方面,前人的经验和教训,有一些也仍然值得我们注意。

谨将这套丛书奉献给爱好历史和文化、关心中国和世界

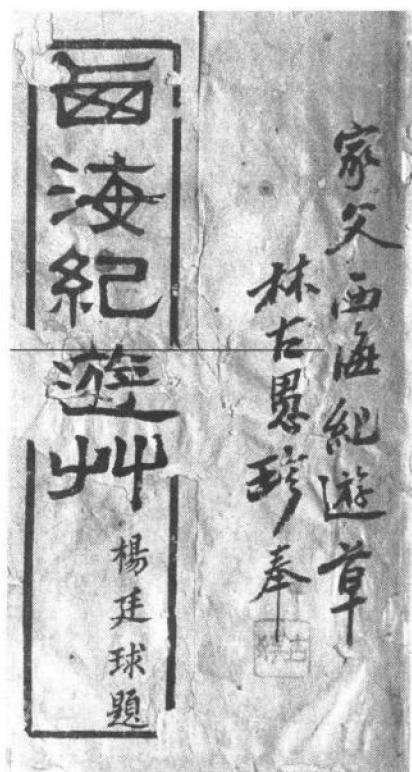
的读者,希望它能在中国现代化的过程中,起到一点微薄的作用。是为序。



(巴黎版法译本《西洋杂志》)

2 林鍼《西海纪游草》

□ 林鍼于一八四七年随“花旗”商人赴美,担任中文翻译和教员,一八四九年回国。《西海纪游草》经左宗棠等人阅过后,于一八四九年夏秋间刻印于福州。兹据林氏家藏原刻本整理。



记美国的
第一人

中国的大门终于向世界打开,既是突如其来,又是艰难而勉强的。人们对此并没有思想准备。因此,尽管已经有了“出洋”的可能,绝大多数人(尤其是读书人)在浩渺的海洋面前,仍然是踟蹰和犹豫的。中国的知识分子去到西方国家并且作出自己的记述,到十九世纪下半叶才开始。林鍼一八四七年去美国,可算是近代第一人。*

容闳(一八二八至一九一二年)由于个人偶然得到的机会,也在一八四七年便出洋读书,可是他的《西学东渐记》迟至一九〇九年才写成,而且很少记述初到美国的印象。故我们指数一八四〇年以来“走向世界”的报道,只能从林鍼的《西海纪游草》算起。

林鍼把他的记述比喻为“测海窥蠡”。蠡者,贝壳也。用小小的贝壳去测量大海,当然无法知道海的广大,但是比起没有接触海甚至没有见过海的人来,总算知道得多了一些。我们无妨同意林鍼的谦虚,将《西海纪游草》叫做近代中国人用

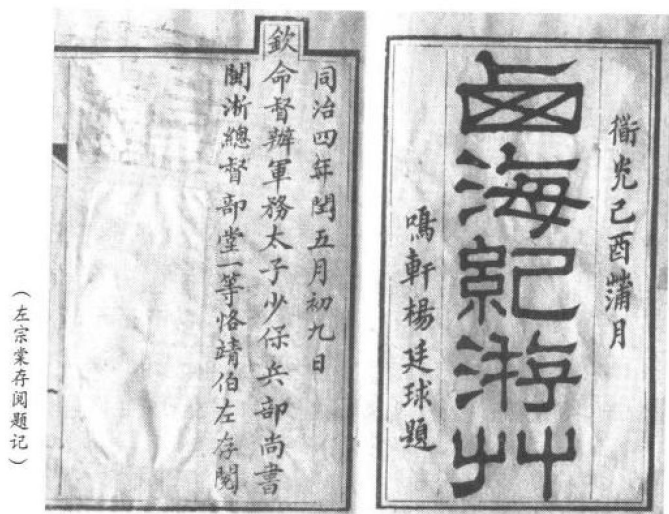
* 前此旅西有记述的樊守义未至美国,谢清高不是文人。

来测量世界海洋的第一块贝壳。

厦门的“番语通事”

《西海纪游草》是十分罕见的一种书。厦门大学杨国桢先生在《文物》杂志一九八〇年第十一期上首次报道了他所见到的一个刻本,并以寄示。刻本封面有“家父西海纪游草,林古愚珍奉”墨迹两行,钐印章“古娱”二字,可证为林氏家藏。

原书版框高十四点五公分,宽九公分,连封面共五十页。扉页所题年月为“道光己酉蒲月”,即一八四九年初夏,在林鍼旅美归来后不久。林氏本人的文字,有《西海纪游诗》一首,五言排律五十韵,计二页;《西海纪游自序》,是一篇骈体长文,计六页;《救回被诱潮人记》,三页;《附记先祖妣节孝事略》,一页。其余三十六页,全部是题记、序跋和题诗,有闽浙总督左(宗棠)、镇闽将军兼管闽海关印务英(桂)、福建巡抚徐(宗幹)



左宗棠阅

(左宗棠存阅题记)